



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۱- کدام یک از عنوانهای مطبوعاتی زیر صحیح است؟

۱. Volunteer And Terrorist Killed In An Ambush
۲. A Boy On Cliff Rescued
۳. Japan To Rush Food And Aid Khmers
۴. Companies More Cheerful

۲- کدام یک از عناوین مطبوعاتی زیر به زمان آینده اشاره دارد؟

۱. Bangkok Fire Leaves 1700 Homeless
۲. President To Visit Syria
۳. Rail Chaos Getting Worse
۴. Iran Sends Food To Famine Victims

۳- کدام گزینه صحیح است؟

۱. در متون مطبوعاتی انگلیسی به طور معمول بعد از نام شهر، نام ایالت آن شهر نوشته می شود. در این گونه موارد به هنگام ترجمه نباید ایالت ذکر شود.
۲. در متون مطبوعاتی انگلیسی به هنگام نقل قول از فردی، چنانچه فعل گزارشگر در ابتدای جمله بیاید، به طور معمول جای فعل و فاعل عوض می شود.
۳. در عنوان هایی که از وجه مجهول استفاده می شود، فعل کمکی را نباید حذف کرد.
۴. در متون مطبوعاتی انگلیسی به هنگام نقل قول از فردی، چنانچه فعل گزارشگر در بخش میانی یا پایانی جمله بیاید، به طور معمول جای فعل و فاعل عوض می شود.

۴- در کدام یک از جمله های زیر بند وابسته وجه معلوم، نتیجه و حاصل کار رانشان می دهد؟

۱. Jumping into his car, he drove off
۲. It rained all the time, completely ruining our holiday
۳. I sat reading some old letters
۴. Not knowing what to do, I telephoned the police

۵- کدام گزینه ترجمه صحیحی از عبارت زیر ارائه داده است؟

This work simply needs hard working.

۱. برای این کار فقط باید زحمت کشید.
۲. این کار زحمت زیادی دارد.
۳. این کار نیاز به اندکی زحمت دارد.
۴. برای این کار نیازی به زحمت کشیدن نیست.

۶- عنوان کتاب "Hitler: A Study In Tyranny" به چه صورت ترجمه می شود؟

۱. به همان صورت انگلیسی در متن ترجمه آورده می شود.
۲. آوانگاری می شود.
۳. بدون ذکر کتاب در متن ترجمه فقط در پانویس آورده می شود.
۴. به دقت ترجمه می شود و با حروف شکسته ایرانیک نوشته می شود.



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۷- در جمله "Man is a child of nature,yet he transcends her" عبارت "yet he transcends her" به چه صورت ترجمه می شود؟

۱. هنوز درگیر آن است.
۲. از آن پیشی گرفت.
۳. هنوز از آن فراتر می رود.
۴. با وجود این،از آن فراتر می رود.

۸- در جمله زیر long-withheld " به چه صورت ترجمه می شود؟

This month he full contents of the long-withheld report were finally released in response to two Freedom of Information Act requests.

۱. کلمه به کلمه ترجمه می شود.
۲. به یک صفت یک کلمه ای تبدیل می شود.
۳. به صورت یک بند قیدی شرطی بیان خواهد شد.
۴. به صورت یک جمله پیرو یا بند وصفی بیان خواهد شد.

۹- در جمله پایین "baset by" یکاست.

His prosecution is an international embarrassment to a government baset by criticism of its human-rights record.

۱. بند قیدی
۲. فعل مرکب
۳. بند وصفی کوتاه شده
۴. فعل مجهول

۱۰- عبارت "What Kuhl terms" به صورتترجمه می شود.

۱. طبق نظر کوهل
۲. کوهل عنوان کرد
۳. به گفته کوهل
۴. کوهل بیان کرد

۱۱- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. آن جا
۲. آنچنان
۳. اینطور
۴. آن وقت

۱۲- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. بشخصه
۲. به شرح
۳. جا بجا
۴. ما به ازاء

۱۳- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. وقتیکه
۲. یکدهم
۳. در حالیکه
۴. یکدل

۱۴- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. پیش آهنگ
۲. چشم داشت
۳. دلارام
۴. زبانشناسی

15-Soldiers were stationed in the key corners of the city.

1. سربازان در گوشه های کلیدی شهر مستقر شدند
2. سربازان در نقاط حساس شهر مستقر شده بودند
3. سربازان در مناطق بحران رده شهر مستقر شدند
4. سربازان در مناطق کلیدی شهر مستقر شده بودند



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

16- Abstention from Violence on ethical or religious grounds

1. پرهیز از خشونت در زمینه های اخلاقی و مذهبی
2. پرهیز از خشونت در مورد مسائل اخلاقی و مذهبی
3. پرهیز از خشونت با پرداختن به حوزه های اخلاقی و مذهبی
4. پرهیز از خشونت بنا به دلایل اخلاقی و مذهبی

17- A good deal of work is still outstanding.

1. مقدار زیادی از کار هنوز چشمگیر است
2. مقدار زیادی از کار هنوز چشمگیر است
3. کار انجام شده هنوز چشمگیر است
4. کار باقیمانده هنوز به مقدار چشمگیری وجود دارد

18- He kept down to fix Mandela's clumsily tied shoes.

1. اشتباهی
2. آزاردهنده
3. ناشیانه
4. شاهکار

19- Most of the teachers are concerned in the psychological aspects of their students.

1. نگران هستند
2. علاقمند هستند
3. توجه دارند
4. سروکار دارند

20- The war has been a vexing one.

1. پشیمانی
2. آزرده
3. جنایت
4. پیروزمندانه

21- In October 1994, Mizuguchi returned to Bosnia and found a haggard Libic living in deserted flat.

1. فراری
2. خرابکار
3. نحیف
4. مجرم

22- The trio have learned themselves the tabloid title "The AIDS bandits."

1. چکیده
2. ویژه
3. منتشر شده
4. باشکوه

23- But too much was at stake, it seemed, for a badly mis handled tragedy to loom even larger.

1. تقویت شدن
2. یادآوری کردن
3. پدیدار شدن
4. بررسی کردن

24- Waldheim read aloud from a british Defense Ministry report of 1989 that exonerated him of any war crimes.

1. محکوم کرد
2. تبرئه کرد
3. کمک کرد
4. زندانی کرد

25- Senate trims budget.

1. cuts
2. improves
3. rules
4. raps



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

26- PM lauds community spirit.

- | | | | |
|--------------|-----------|------------|--------------|
| 1. disagrees | 2. fights | 3. praises | 4. considers |
|--------------|-----------|------------|--------------|

27- Swiss opt to back tax for churches.

- | | | | |
|----------|------------|-----------|------------|
| 1. limit | 2. prevent | 3. decide | 4. support |
|----------|------------|-----------|------------|

28- Union balks at court order

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. to refuse to accept | 2. to criticize strongly |
| 3. to make known | 4. not to allow |

29- Mayor orders fire probe

- | | | | |
|--------------|--------------|----------------|------------------|
| 1. influence | 2. relations | 3. possibility | 4. investigation |
|--------------|--------------|----------------|------------------|

30- New stance toward power cuts

- | | | | |
|----------|------------------|---------------|-------------|
| 1. stock | 2. consideration | 3. difficulty | 4. attitude |
|----------|------------------|---------------|-------------|